

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przemówię do niego wodzowie wśród walecznych* z głębi Szeolu** – (i) ich pomocnicy:*** Zeszli, legli nieobrzezani, przebici mieczem.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przemówię do niego najwaleczniejsi wodzowie z głębi świata umarłych, oni wraz z giermkami: Schodźcie! Kładźcie się wśród nieobrzezanych, legnijcie między pobitymi mieczem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Najmocniejsi z mocarzy będą do niego mówić spośród piekła wraz z jego pomocnikami. Zstąpili tam, leżą z nieobrzezanymi pobitymi mieczem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówić do niego będą najmocniejsi z mocarzów z pośrodku grobu z pomocnikami jego, którzy tam zstąpiwszy, leżą z nieobrzezańcami pobitymi mieczem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówić do niego będą między mocarzmi namocniejszy z pośrodku piekła, którzy z pomocniki jego zstąpili i zasnęli nieobrzezańcy mieczem pobici.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy powiedzą do niego mocarni bohaterowie ze środka Szeolu: Razem ze swymi pomocnikami zstępują do dołu i będą leżeć wśród nieobrzezanych, razem z tymi, których miecz pobije.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odezwą się do niego z krainy umarłych najwięksi bohaterowie: Zejdźcie, ty i twoi pomocnicy, i leżcie wśród nieobrzezanych, pobitych mieczem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będą z nim mówili najznakomitsi bohaterowie spośród Szeolu, jego pomocnicy. Zstąpili i się położyli. Nieobrzezani, przebici mieczem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy zawołają do niego z krainy umarłych najznakomitsi bohaterowie spośród jego sprzymierzeńców: Zstąpcie, spocznijcie wśród nieobrzezanych, pomiędzy pobitymi mieczem!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Najznakomitsi bohaterowie spośród Szeolu powiedzą do niego: Zstąpcie i połóżcie się z nie obrzezanymi i poległymi od miecza, ty i twoi pomocnicy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тобі скажуть велетні в глибині ями: Від кого ти кращий? Зійди і засни з необрізаними посеред побитих мечами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O nim oraz o jego sojusznikach będą rozprawiać najpotężniejsi mocarze z Krainy Umarłych: Zstąpili, pobici mieczem; legli ci nieobrzezańcy!
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	” Najprzedniejsi z mocarzy przemówią spośród Szeolu do

¹⁾ Lub: najwaleczniejsi wodzowie.

²⁾ z głębi Szeolu : wg G: w głębokiej dziurze, ἐν βάθει βόθρου.

³⁾ (i) ich pomocnicy brak w G.

⁴⁾ od kogo jesteście lepsi? Zstąpcie, zaśnijcie z nieobrzezanymi! G, γίνου τίνας κρείττων εἶ κατάβηθι καὶ κοιμήθητι μετὰ ἀπεριτμητῶν.

	dynamiczny	Świata	niego i jego wspomóżycieli. Zstąpią; legną jak nieobrzezani, pobici mieczem.
--	------------	--------	--